|  |  |
| --- | --- |
| Smlouva O Výpůjčce | Loan Agreement |
|  |  |
| **KARMA ONCOLOGY LIMITED** | **KARMA ONCOLOGY LIMITED** |
| se sídlem: | Registered address: |
| 33 Kittoch Street  East Kilbride  G74 4 JW  Skotsko, Spojené Království | 33 Kittoch Street  East Kilbride  G74 4 JW  Scotland, United Kingdom |
| zastoupená: **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx** | Represented by: **xxxxxxxxxxx** |
| jako **půjčitel** (dále jen „**půjčitel**“) | as the **Lender** (hereinafter the “**Lender**”) |
|  |  |
| IČO: SC422204 | ID: SC422204 |
| DIČ: **GB 156279484** | TAX ID: **GB 156279484** |
| a | and |
| **Všeobecná fakultní nemocnice v Praze** | **Všeobecná fakultní nemocnice v Praze** |
| se sídlem: | Registered address: |
| U Nemocnice 499/2, 128 08 Praha 2, Česká republika | U Nemocnice 499/2, 128 08 Praha 2, Czech Republic |
| IČO: 000 64 165 | ID: 000 64 165 |
| DIČ: CZ00064165 | TAX ID: CZ00064165 |
| zastoupená: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx | Represented by: xxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
|  |  |
| bankovní spojení: | Bank: |
| Česká národní banka | Česká národní banka |
| číslo účtu: | Account number: |
| 24035021/0710 | 24035021/0710 |
| jako **vypůjčitel** (dále jen „**vypůjčitel**“) | as the **Borrower** (hereinafter the “**Borrower**”) |
| Společně dále jen „**Strany**“ | (hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”) |
| uzavírají dnešního dne podle ustanovení § 2193 a násl. občanského zákoníku v platném znění tuto | have on this day, pursuant to Section 2193 et seq. of the Civil Code as amended, entered into this |
| **smlouvu o výpůjčce:** | **Loan Agreement** |
| **I. Předmět výpůjčky** | **I. Subject of Loan** |
| 1. | 1. |
| Půjčitel je oprávněn nakládat s následujícím vybavením: dvou zdravotnických přístrojů „**Holter Mortara**“ typ **H12+** v hodnotě 2x 1.000 GBP (2x 30.598 Kč) (dále jen „**předmět výpůjčky**“). | The Lender is entitled to dispose of the following equipment: two medical devices “**Holter Mortara**”, type **H12+**, value 2x 1.000 GBP (CZK 2x 30.598 ) (hereinafter the “**Subject of Loan**”) to the Borrower. |
| 2. | 2. |
| Touto smlouvou půjčitel půjčuje uvedený předmět výpůjčky vypůjčiteli, aby jej užíval bezplatně na své II. interní kardiologické a angiologické klinice za podmínek, které jsou ve smlouvě dále uvedeny, a vypůjčitel se zavazuje předmět výpůjčky vrátit půjčiteli, jakmile jej nebude potřebovat nebo uplyne doba výpůjčky, podle toho, která skutečnost nastane dříve. | With this Agreement, the Lender shall lend the aforementioned Subject of Loan to the Borrower for complimentary use at their 2nd Internal and Angiology Clinic under the conditions of this Agreement set out below, and the Borrower agrees to return the Subject of Loan to the Lender when it is no longer needed or when the Loan period shall expire, whichever is earlier. |
|  |  |
| **II. Předání a doba výpůjčky** | **II. Presentation and period of Loan** |
| 1. | 1. |
| K předání předmětu výpůjčky a jeho převzetí dojde na II. interní kardiologické a angiologické klinice, U Nemocnice 2, 128 02 Praha 2, a to do 14 dnů od podpisu této smlouvy. | The presentation and receipt of the Loan shall occur at the 2nd Internal and Angiology Clinic at U Nemocnice 2, 128 02, Praha 2, within 14 days following the date of signature of this Agreement. |
| 2. | 2. |
| K vrácení předmětu výpůjčky dojde ve stejném místě, jako v předchozím bodě. Vypůjčitel je povinen alespoň 2 pracovní dny předem zaslat půjčiteli zprávu o tom, že předmět výpůjčky vrátí a v jaké denní době. Půjčitel je pak povinen zajistit převzetí předmětu výpůjčky ve stanovené době prostřednictvím zástupce společnosti Karma Oncology na místě uvedeném v odst. 1 čl. II této Smlouvy. Předmět výpůjčky musí být vrácen ve stavu, v jakém byl vypůjčitelem převzat, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení. | The return of the loan shall be subject to the same location as set out in the previous Article. The Borrower is required to notify the Lender at least 2 working days in advance of the intention to return the Subject of Loan and at what time of day. The Lender shall make arrangements, via Karma Oncology representative, to have the Subject of Loan picked up at the location identified in Article II section 1 hereof within the stipulated time. Subject of Loan must be returned to in the condition in which it was received by the Borrower, taking into account normal wear and tear. |
| 3. | 3. |
| Doba výpůjčky se sjednává na dobu určitou ode dne podpisu této smlouvy, a to do doby ukončení studie půjčitele prováděné dle protokolu č. xxxxxxxxx hlavní zkoušející: xxxxxxxxxxxxx   1. Kontaktní osobou vypůjčitele je pracovník Evidence OZT, xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx 2. Kontaktní osobou půjčitele je:   xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx | Loan period is agreed for definite period of time from the date of signature of this Agreement until the termination of Lender’s Study conducted under xxxxxxxxxxx, principal investigator xxxxxxxxxxxxxxx   1. Borower’s Contact person is the employee of the Evidence OZT, xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx 2. Lender’s contact person is:   xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |
|  |  |
| **III. Práva a povinnosti půjčitele** | **III. Rights and Obligations of the Lender** |
| 1. | 1. |
| Půjčitel je povinen zajistit, že vypůjčiteli bude předmět výpůjčky předán ve stavu způsobilém k jeho řádnému užívání. Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky je pojištěn obvyklým způsobem, zejména proti živelním rizikům včetně vodovodních škod a proti odcizení. Toto pojištění se vztahuje i na případy výpůjčky. Vypůjčitel neodpovídá za škodu způsobenou v důsledku náhody, vyšší moci, předem blíže nezjistitelných příčin, či v důsledku neplnění povinností půjčitele. Vypůjčitel neodpovídá za škodu způsobenou v důsledku náhody, vyšší moci, předem blíže nezjistitelných příčin, či v důsledku neplnění povinností půjčitele. | The Lender is obligated to arrange for the provision of the Subject of Loan to the Borrower in a condition fit for its proper use. The Lender declares that the subject of the loan is insured in the usual manner, especially against natural hazards, including water damage and theft. This insurance also applies to borrowings. The Borrower is not liable for any damage caused by chance, force majeure, unseen causes in advance, or failure to fulfill the obligations of the Lender. The Borrower is not liable for damage caused as a result of an accident, act of God, causes undetectable in advance, or due to non-compliance of the Lender. |
| 2. | 2. |
| Před předáním předmětu výpůjčky je půjčitel povinen zajistit zaškolení, nebo instruktáž vypůjčitele dle z. č. 268/2014 Sb. a seznámit vypůjčitele s požadavky na pravidelnou běžnou údržbu předmětu výpůjčky. Součástí předání předmětu výpůjčky je i instalace předmětu výpůjčky a předání dokumentace, zejména návodu v českém jazyce v tištěné i elektronické podobě a prohlášení o shodě. V případě, že předmět výpůjčky není nový, předá půjčitel s dokumentací přístroje i protokol o provedení poslední bezpečnostně technické kontroly / revize/ validace/ kalibrace *(v případě, že se jedná o zdravotnický prostředek dle zákona č. 268/2014 Sb., měřidlo nebo je relevantní ve vztahu k užívání přístroje).* O instruktáži, nebo zaškolení příslušných zaměstnanců vypůjčitele bude proveden písemný záznam, který bude připojen k dokumentaci předmětu výpůjčky. Půjčitel dále vyplní formulář vypůjčitele „**Seznam dodané zdravotnické techniky**“, který tvoří přílohu této smlouvy. Půjčitel se zavazuje po dobu trvání výpůjčky provádět instruktáže (zaškolení) nových zaměstnanců vypůjčitele zdarma dle potřeby. Pokud je k provozu předmětu výpůjčky nutný spotřební materiál, u kterého je dle z. č. 268/2014 Sb., rovněž nařízena instruktáž odborných pracovníků vypůjčitele, zajistí půjčitel zdarma instruktáž pro tento spotřební materiál. | The Lender shall arrange that the Borrower is provided training or instructions before presentation of the Subject of Loan, pursuant to Act No. 268/2014 Coll., and acquaint the Borrower with requirements for regular, routine maintenance of the Subject of Loan. A constituent of the handover of the Subject of Loan is also the installation and handover of documentation, especially instruction for use in Czech language in printed and electronic form and declaration of conformity. If the item is not new, the Lender shall provide the instrument documentation with a report on the last safety inspection / revision / validation / calibration *(in the case of a medical device pursuant to Act No. 268/2014 Coll. is relevant to the use of the device).* A written record shall be produced on instructions or training of the Borrower's staff, that will be attached to the documentation of the Subject of Loan. The Lender shall also complete a Borrower's form titled “**List of supplied medical equipment**”, annexed to this Agreement. The lender undertakes for the duration of the Loan, to assure that instruction (training) is provided to the Borrower's new employees at no charge, if necessary. If the disposable materials are required for the operation of the subject of the loan, according to Act No. 268/2014 Coll. also instruction of the borrower's professional staff, the lender will provide a free briefing for this disposable material. |
| 3. | 3. |
| Jestliže půjčitel zjistí, že vypůjčitel neužívá předmět výpůjčky řádně nebo ho užívá v rozporu s účelem, ke kterému slouží, je oprávněn požadovat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. Vypůjčitel je v tomto případě povinen vrátit předmět výpůjčky nejpozději do dvou pracovních dní poté, kdy byl půjčitelem k vrácení vyzván. V dané souvislosti platí článek II., odst.2. | If the Lender shall discover that the Borrower does not use the Subject of Loan properly or uses it contrary to the purpose for which it is intended, the Lender is entitled to demand return of the Subject of Loan prior to the expiry of the agreed Loan period. The Borrower shall be in this case obligated to return the Subject of Loan within two working days following the Lender's request for its return. In this context Article II, Paragraph 2 applies. |
| 4. | 4. |
| Půjčitel se zavazuje, že po dobu výpůjčky zajistí poskytnutí bezplatného servisu vč. veškerých náhradních dílů (nebo opravu závady) předmětu výpůjčky do 2 pracovních dní od písemného či telefonického nahlášení potřeby opravy včetně běžné údržby dle zákona č. 268/2014 Sb. Vypůjčitel je povinen uplatnit zjištěné vady předmětu výpůjčky u půjčitele bez zbytečného odkladu písemnou formou na elektronickou adresu xxxxxxxxxxxxxxxxxxx. Pokud by termín pravidelné bezpečnostně technické kontroly, nebo revize /validace/ kalibrace předmětu výpůjčky připadl do doby výpůjčky, zajistí takovou kontrolu na své náklady půjčitel. | The Lender agrees, for the period of this loan, to arrange for the provision of service including all spare parts (or repair) to the Subject of Loan at no cost within 2 working days of written or telephone notice of the repair requirement including routine maintenance according to Act No. 268/2014 Coll. The Borrower is obliged to claim the defects of the subject of loan from the Borrower without undue delay in writing to the electronic address: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx.If the date of regular technical safety inspection or revision / validation / calibration of the Subject of Loan shall fall within the loan period, the Lender shall secure such inspection at his own expense. |
| 5. | 5. |
| Smluvní strany se dohodly, že případné vady předmětu výpůjčky mohou být půjčitelem řešeny i dodáním nového předmětu výpůjčky, a to ve lhůtě, která neohrozí provádění klinického hodnocení. V případě dodání nového předmětu výpůjčky bude sepsán nový Seznam dodané zdravotnické techniky, resp. podepsán předávací protokol. Obdobně je možné postupovat v případě, kdy by termín pravidelné bezpečnostně technické kontroly, nebo revize /validace/ kalibrace předmětu výpůjčky připadl do doby výpůjčky. V případě nedodržení termínu nese půjčitel výhradní odpovědnost za případnou újmu tím vzniklou vypůjčiteli. | The contracting parties agree that any defects in the subject of the loan may also be solved by the lender by delivering a new loan item within a period that does not jeopardize the conduct of the clinical trial. In case of delivery of a new item of loan, a new List of delivered medical equipment will be drawn up, respectively a handover protocol signed. Similarly, it is possible to proceed in the event that the term of a regular security inspection or revision / validation / calibration of the item of the loan falls into the period of the loan. In the event of failure to meet the deadline, the Lender is solely responsible for any loss incurred by the Borrower. |
| 6. | 6. |
| Ustanovení odst. 4 tohoto článku neplatí pro případ, kdy závadu způsobí vypůjčitel porušením svých povinností stanovených touto smlouvou. V tomto případě jdou veškeré náklady na opravu předmětu výpůjčky na účet vypůjčitele. | Provision 4 of this article shall not apply in cases where the defect is caused by the Borrower due to breach of obligations as set out in this Agreement. In such case, all costs to repair the Subject of Loan are subject to the account of the Borrower. |
|  |  |
| **IV. Práva a povinnosti vypůjčitele** | **IV. Rights and Obligations of the Borrower** |
| 1. | 1. |
| Po dobu, po kterou bude vypůjčitel na základě této smlouvy předmět výpůjčky užívat pouze pro účely provedení studie půjčitele na základě protokolu č. xxxxxxxxxx, je povinen předmět výpůjčky užívat řádně v souladu s účelem, ke kterému obvykle slouží, a způsobem přiměřeným povaze a určení předmětu výpůjčky. Je povinen chránit předmět výpůjčky před ztrátou, zničením, poškozením nebo znehodnocením. | During the period in which the Borrower shall use the Subject of Loan as set out in this Agreement and only for Lender’s Study conducted under Protocol xxxxxxxxxxxxxxxx, the Borrower shall be obligated to use it properly, in accordance with the purpose which it usually serves, and in a manner commensurate with the nature and purpose of the Subject of Loan. The Borrower is obligated to protect the Subject of Loan from loss, destruction, damage or loss of value. |
| 2. | 2. |
| Vypůjčitel není oprávněn provádět na předmětu výpůjčky jakékoli změny. | The Borrower shall not be entitled to make any alterations to the Subject of Loan |
| 3. | 3. |
| Vypůjčitel je povinen oznámit půjčiteli bez zbytečného odkladu potřeby veškerých oprav předmětu výpůjčky. | The Borrower is obligated to notify the Lender without delay of any necessary repairs to the Subject of Loan. |
| 4. | 4. |
| Během sjednané doby výpůjčky není vypůjčitel oprávněn přenechat předmět výpůjčky k užívání třetí osobě. Porušení tohoto zákazu zakládá právo půjčitele žádat vrácení předmětu výpůjčky před skončením stanovené doby výpůjčky. V dané souvislosti platí článek II., odst. 2. | During the agreed period of the Loan, the Borrower shall not be entitled to grant use of the Subject of Loan to a third party. Violation of this restriction constitutes the right of the Lender to request the return of the Subject of Loan prior to the expiry of the specified loan period. In this context Article II, Paragraph 2 applies. |
| 5. | 5. |
| Vypůjčitel se touto smlouvou zavazuje nezajišťovat servis a opravy prostřednictvím jiného subjektu než prostřednictvím půjčitele. Při porušení tohoto ustanovení je povinen náklady na servis či opravy hradit ze svého a odpovídá za případnou škodu, která by tímto na předmětu výpůjčky vznikla. | The Borrower hereby agrees not to provide service and repair through a different entity other than the Lender. In the event of violation of this provision, the Borrower is obligated to cover the costs of servicing or repairs and shall be responsible for any resulting damage to the Subject of Loan. |
| 6. | 6. |
| Zjistí-li vypůjčitel po řádném předání předmětu výpůjčky, že předmět výpůjčky má vady, které brání jeho řádnému užívání, je oprávněn od této smlouvy odstoupit. V takovém případě je půjčitel povinen poskytnout vypůjčiteli veškerou potřebnou součinnost. | If, following a proper handover, the Borrower shall discover defects on the Subject of Loan preventing its proper use, they are entitled to withdraw from the Agreement. In such event, the Lender must provide the Borrower with all necessary cooperation. |
| 7. | 7. |
| Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky vrátit v přiměřené lhůtě poté, co (i) dojde k odstoupení od této Smlouvy dle odst. 6 tohoto článku výše, nebo (ii) již předmět výpůjčky nepotřebuje, nejpozději však do konce stanovené doby výpůjčky. | The Borrower is obligated to return the Subject of Loan as soon as is reasonably practicable following (i) withdrawal from this Agreement under Section 6, above, or (ii) the date which it is no longer needed, but no later than the expiry of the stipulated loan period. |
| 8. | 8. |
| Vypůjčitel je povinen umožnit půjčiteli na jeho žádost danou vypůjčiteli nejméně 2 dny předem přístup k předmětu výpůjčky za účelem kontroly, zda vypůjčitel předmět výpůjčky užívá řádným způsobem a za účelem pravidelné servisní prohlídky. | At the request of the Lender, provided at least 2 days in advance, the Borrower is obligated to allow the Lender access to the Subject of Loan for the purpose of inspecting whether the Borrower is using the Subject of Loan in a proper manner and for the purpose of regular service inspections. |
| 9. | 9. |
| Vypůjčitel se zavazuje seznámit se ke dni předání předmětu výpůjčky s technickým stavem předmětu výpůjčky a s požadavky na jeho obsluhu a údržbu. | Borrower also undertake to become acquainted with the technical condition of the Subject of Loan and with the requirements for its operation and maintenance by the date of handover of the Subject of Loan. |
| **V. Závěrečná ustanovení** | **V. Final Provisions** |
| 1. | 1. |
| Případné změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze oboustranně podepsanými písemnými dodatky. Dodatky k této smlouvě budou číslovány a řazeny chronologicky za sebou. Veškeré dodatky a přílohy se stávají nedílnou součástí této smlouvy. | Any changes and amendments to this Agreement may be made only by amendments in writing, signed by both parties. Amendments to this Agreement shall be numbered and arranged in chronological order. Any amendments and annexes shall be an integral part of this Agreement. |
| 2. | 2. |
| Tuto smlouvu je dále možno ukončit písemnou výpovědí, a to jak ze strany půjčitele, tak ze strany vypůjčitele. Výpovědní doba je 2 měsíce a počíná běžet od 1. dne následujícího měsíce po doručení výpovědi. | This Agreement may be cancelled by further written notice, both on the part of the Lender and the Borrower. The term of notice is two months and shall run from the first day of the month following receipt of notice. |
| 3. | 3. |
| Smluvní strany prohlašují, že jejich projev vůle byl svobodný a vážný a tato smlouva je pro ně srozumitelná ve všech ustanoveních a jejich důsledcích. Smluvní strany se zavazují tuto smlouvu bezvýhradně a přesně dodržovat a na důkaz toho stvrzují tuto smlouvu vlastnoručními podpisy. | The Contracting Parties declare that they acted with free and solemn will and that they understand all provisions of the Agreement and their implications. The Parties undertake to implicitly and accurately adhere to this Agreement and as evidence hereof they confirm this with their handwritten signatures. |
| 4. | 4. |
| Tam, kde smlouva nestanoví jinak, použije se pro posuzování práv a povinností smluvních stran občanský zákoník v platném znění. | Where the Agreement shall not stipulate otherwise, the Civil Code, as amended, shall apply for assessing the rights and obligations of the Parties. |
| 5. | 5. |
| Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. Smlouva je sepsána v jazyce českém a anglickém. V případě rozporu mezi oběma jazykovými verzemi je rozhodující česká verze. | This Agreement is made in two counterparts, each with the validity of the original, whereof each party shall receive one. This Agreement is executed in the Czech and English language versions. In the event of any discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail. |
| 6. | 6. |
| Smluvní strany se dohodly, že právní vztah se řídí platným právem České republiky. Jakékoli spory vyplývající nebo související s touto smlouvou budou rozhodovány výhradně příslušnými soudy České republiky. Místní příslušnost soudu bude dána sídlem Vypůjčitele. | The Parties agree that the legal relationship shall be governed by the law of the Czech Republic. Any disputes resulting herefrom or related hereto shall be resolved solely before competent Czech courts. The local jurisdiction of the competent court shall be determined by the seat of the Borrower. |
| 7. | 7. |
| Smluvní strany se dohodly, že v rozsahu, v jakém je to požadováno příslušnými právními předpisy, zejména zákonem České republiky č. 340/2015 Sb., o registru smluv, bude tato smlouva uveřejněna ve veřejném registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že vypůjčitel uveřejní verzi této smlouvy, kterou mu za tímto účelem připraví a poskytne půjčitel nejpozději v den podpisu této smlouvy, a to v strojově čitelném formátu v elektronické podobě zasláním na emailovou adresu xxxxxxxx. Notifikace správce registru smluv o uveřejnění smlouvy bude zaslána na e-mail pověřené osoby půjčitele karen.williams@karmaoncology.com Předpokládaná celková hodnota plnění dle této smlouvy činí **0 Kč**. | The Parties agree that to the extent required by applicable law, in particular by the Czech Act no. 340/2015 Coll., on Agreements Register, this Agreement shall be in the public register. The Parties agree that the Borrower shall publish the version of this Agreement as prepared and provided by the Lender for these purposes by the date of execution hereof, electronically in machine-readable form at xxxxxxxxxxxxxxx. Publication notification of the register administrator shall be sent to the Lender’s designee at karen.williams@karmaoncology.com. The estimated value of this Agreement is **CZK 0**. |
| 8. | 8. |
| Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. | This Agreement enters into force on the day it is signed by both parties. |
| **Příloha: Seznam dodané zdravotnické techniky** | **Attachment: List of provided medical devices** |
| V Praze/ In Prague, dne/date ... |  |
| --------------------------------------------------------------------- |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| --------------------------------------------------------------------- |  |
| xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Datum/ date … |  |
| --------------------------------------------------------------------  --------------------------------------------------------------------- |  |
|  |  |
| Půjčitel/ Lender |  |
| **KARMA ONCOLOGY LIMITED.** |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Datum/ date … |  |
| --------------------------------------------------------------------  --------------------------------------------------------------------- |  |
|  |  |
| **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx** |  |